



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»
<https://vfn-journal.ru>
2025, Том 5, № 8 / 2025, Vol. 5, Iss. 8 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)
УДК 81'276.3

¹ Володина О.В.

¹ Ростовский государственный экономический университет

Лингвокультурные особенности современного шотландского детектива при переводе на русский язык

Аннотация: статья посвящена исследованию лингвокультурных особенностей современного шотландского детектива и их передачи при переводе на русский язык. В центре внимания – произведения Йена Ранкина. Целью работы явилось выявление ключевых лингвокультурных маркеров шотландского детектива и анализ стратегий их перевода. Автор исследует основные трудности перевода национально маркированной лексики и отмечает, что применение определенных переводческих стратегий для сохранения национальной специфики шотландского детективного романа обусловлено отсутствием эквивалентов для шотландских реалий; необходимостью комментариев для объяснения контекста; важностью сохранения баланса между аутентичностью и понятностью.

Ключевые слова: шотландский детектив, Йен Ранкин, лингвокультурные реалии, переводческие стратегии, «тартан нуар»

Для цитирования: Володина О.В. Лингвокультурные особенности современного шотландского детектива при переводе на русский язык // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 8. С. 11 – 16.

Поступила в редакцию: 17 июня 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 06 июля 2025 г.; Принята к публикации: 21 июля 2025 г.

¹ Volodina O.V.

¹ Rostov State University of Economics

Linguocultural features of modern Scottish detective stories in translation into Russian

Abstract: the article is devoted to the study of linguocultural features of modern Scottish detective stories and their translation into Russian. The focus is on the works of Ian Rankin. The aim of the work was to identify the key linguocultural markers of Scottish detective stories and analyze their translation strategies. The author examines the main difficulties in translating nationally marked vocabulary and notes that the use of certain translation strategies to preserve the national specificity of the Scottish detective novel is due to the lack of equivalents for Scottish realities; the need for comments to explain the context; the importance of maintaining a balance between authenticity and comprehensibility.

Keywords: Scottish detective story, Ian Rankin, linguocultural realities, translation strategies, "tartan noir"

For citation: Volodina O.V. Linguocultural features of modern Scottish detective stories in translation into Russian. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (8). P. 11 – 16.

The article was submitted: June 17, 2025; Approved after reviewing: July 06, 2025; Accepted for publication: July 21, 2025.

Введение

Художественные детективные произведения пользуются большой популярностью во всем мире. Одной из причин такой популярности является интерес людей к таинственным и загадочным событиям, которые всегда вызывали особый интерес общества. Этим объясняется необычайная популярность детективного жанра.

Детективные произведения характеризуются широкой тематикой и многочисленными жанровыми вариациями, которые представлены и национальными вариантами [4].

Шотландский детектив обладает особой культурной и литературной значимостью и занимает особое место в мировой литературе благодаря, в первую очередь, уникальному местному колориту. В Шотландии наиболее популярны романы, поднимающие болезненные социальные вопросы и обсуждающие самые проблемные ситуации, перенося и развивая их в воображаемом пространстве детективного жанра. Во всем мире большой популярностью пользуются романы таких шотландских писателей как Й. Ранкин и В. Макдермид.

Актуальность нашего исследования определяется популярностью в России произведений Й. Ранкина и других шотландских авторов, которые активно переводятся и издаются, что делает изучение их перевода практически значимым, а также необходимостью сохранения уникальности шотландских лингвокультурных особенностей при переводе. Кроме того, шотландский детективный жанр недостаточно изучен современными исследователями.

Цель статьи – рассмотреть жанрово-стилистические и лингвокультурные особенности шотландского детектива и выявить специфику их передачи при переводе с русского на английский язык.

Материалы и методы исследований

Методологической основой настоящего исследования является комплексный подход, который объединяет ряд таких взаимодополняющих методов – сравнительно-сопоставительный, лингвокультурологический, переводческий и интерпретационный анализ. Совокупное применение этих методов позволяет наиболее полно и адекватно описать лингвокультурную специфику шотландского детективного произведения, выявить его жанровую и национально-культурную маркированность, а также проанализировать возможность сохранения и передачи лингвокультурных особенностей при переводе на русский язык.

Материалом исследования послужили повести шотландского писателя Й. Ранкина «Крестики-нолики» (Knots and Crosses), «В доме лжи» (In a House of Lies), «Стоя в чужой могиле» (Standing in Another Man's Grave), а также их переводы на русский язык, выполненные В.И. Коганом, Е.А. Тепляшиной, Г.А. Крыловым соответственно.

Результаты и обсуждения

Детектив является одним из наиболее распространенных жанров в мировой литературе и привлекает внимание исследователей из различных научных дисциплин, включая литературоведение, стилистику, культурологию, социологию и психологию. Детективная проза – это литературный жанр, в котором центральное место занимает раскрытие таинственного злодействия, как правило, посредством логического анализа имеющихся данных [3].

В отечественной науке исследованиями детективного жанра занимались такие исследователи как Я. Маркулан, А. Вулис, Н.Н. Вольский, М.П. Тугушева, А. Адамов, Г. Анджапаридзе, Ю.М. Лотман, Б.В. Дубин, А.В. Кубасов, Ю.К. Щеглов, В.Б. Шкловский и другие. Их работы заложили основы изучения детектива как культурного и литературного феномена. В работах зарубежных авторов (Б. Райнов, Г. Кестхей, Дж. Кавелти, Д. Портер, Ч. Райкрофт, Ж. Грела, У. Руелманн и другие) прослеживается история детективного жанра, анализируется его морфология, проводится исследование типологических сходств в произведениях различных авторов – представителей детективного жанра.

Характерной чертой современного детектива, которая во многом обусловила его популярность и интенсивное развитие по всему миру, является так называемая «пластичная жанровая структура», которая позволяет авторам детективов отражать в произведениях о национальное самосознание, показывать реалии быта того или иного народа, национальные традиции, ритуалы, уклад жизни в городе, деревне. В отличие от других литературных форм, детектив «больше всего отражает время, так как национальная концептосфера в этом жанре лежит на поверхности, не затмеваясь для читательского восприятия ни нравоописанием, ни философскими рассуждениями» [1, с. 34].

Важным направлением при изучении произведений детективного жанра выступает социокультурный анализ. Исследователи, работающие в рамках данного направления (А.В. Кубасов, Е.Ю. Гениева) рассматривают детектив как отражение общественных процессов, социальных норм, ценностей, страхов и предрасудков уже конкретной определенной эпохи, уделяя внимание специфике национальной идентичности, политическому подтексту в работах детективного жанра. Детектив, как правило, укоренен в конкретном врем-

мени и месте, и его сюжетные ходы, характеры персонажей и тематика преступлений часто отражают доминирующие в обществе идеологии и проблемы [8].

Шотландский детектив занимает особое место в мировой литературе, сочетая классические традиции жанра с уникальным национальным колоритом. В отличие от английского или американского детектива, шотландская школа отличается «социальной остротой, мрачным реализмом и глубокой психологической проработкой персонажей» [6]. Такие авторы, как Йен Ранкин, Вэл Макдермид, Александр Макколл Смит, не только сформировали узнаваемый стиль, но и внесли значительный вклад в развитие детективного жанра в целом.

Начиная с 1970-х гг. появляются различные жанровые модификации шотландского детективного романа. Их появление и развитие обусловлено постоянно меняющимися общественными, социальными политическими условиями и необходимостью адаптироваться к новым тенденциям, запросам общества. Исследователи отмечают появление таких поджанров детективного романа как политический детектив, детектив-триллер, социальный детектив, фантастический детектив, уголовные истории, женский детектив, психологических детектив, ироничный детектив и т.д.

В 1980-х годах исследователи детективного жанра отмечают тот факт, что произведения детективного жанра характеризуются своей национальной спецификой, которая при сохранении классических формальных жанровых признаков расширяет возможности для оригинальности благодаря национальной и исторической среде [7].

К жанровым и стилистическим особенностям шотландского детектива исследователи относят, в первую очередь, национальный колорит произведений, который выделяет произведения шотландских авторов среди других мировых бестселлеров. Произведения характеризуются лингвистической спецификой. Так, авторы часто прибегают к использованию шотландского диалекта (Scots, Scottish English) и сленга (aye вместо yes, wee вместо small), местных и культурных реалий (например, "polis" вместо "police"), описанию местных традиций, топонимов (Oxford Bar, Royal Mile, High Street, North Bridge, the Mound). Й. Ранкина передавая шотландский колорит и атмосферу прибегает к использованию таких шотландских словечек как bahookie (buttocks), cauld (cold), cludgie (toilet), gowk (fool), slainte (thanks).

Постоянными темами в анализируемых романах Й. Ранкина являются темы алкоголя и одиночества, поэтому в тексте очень много сленга и разговорной лексики, которая связана с выпивкой и различными видами опьянения. Например, автор использует такие существительные, которые выражают различную степень опьянения, как blootered, bladdered и т.д., сленгизм sesh, означающий «ночь, проведённую за употреблением алкоголя», фразовый глагол to load up – «опрокинуть бокал», названия спиртных напитков: whisky, Irn Bru, Scottish Ale, Glasgow Punch, Drambuie и другие.

Лингвокультурное пространство произведений Йена Ранкина насыщено культурно-специфическими элементами. Особое место среди представленной в анализируемых романах культурно-маркированной лексики занимают многочисленные топонимы, имена собственные, социально-политические и бытовые реалии, названия различного рода организаций, неологизмы, реалии современного массового искусства, общественных течений, социальных поведенческих и культурных феноменов. При переводе их на русский язык перед переводчиком встает сложная задача: сохранить национальный колорит, не нарушая при этом естественность восприятия текста русскоязычным читателем.

Значительная часть топонимов и антропонимов, которые использовал автор в анализируемых романах, переданы переводчиками при помощи приемов транскрибирования и транслитерации. Одним из важных преимуществ приемов транскрипции и транслитерации является краткость. Следует отметить, что транскрипция должна применяться с осторожностью. В некоторых случаях, передача колорита может оттеснить на второй план смысловое содержание реалии. Данные приемы переводчики анализируемых романов использовали при трансляции в текст перевода различных бытовых и полицейских реалий, имен собственных, топонимов, названий предметов одежды, должностей, мер длины и веса, денежных единиц и т.д., т.к. транскрибирование и транслитерация максимально позволяют сохранить национальной колорит и авторский стиль. Следует отметить, что при использовании данных приемов переводчик принимал во внимание степень знакомства реалии русскоязычному читателю, поскольку она не должна оставаться за пределами его понимания.

Значительная лексическая группа представлена в анализируемых произведениях типично шотландскими культурными маркерами, которые создают аутентичную атмосферу и отражают социальные проблемы страны. Среди таких маркеров – лексемы, отражающие алкогольную культуру Шотландии, например, название одного из сортов виски, напитка, который является признанным символом Шотландии, Glenmorangie транскрибировано и переводчик вводит лексическое добавление (стакан Гленморанджи).

Ряд реалий в анализируемых в работе романах отражает политическую ситуацию в Шотландии. Так, автор использует аббревиатуру SNP, которая обозначает Шотландскую национальную партию (Scottish National Party). Партия хорошо известна и в Шотландии, и в Великобритании, однако малознакома русскоязычной читательской аудитории, несмотря на то что в русском языке зафиксирована аббревиатура для названия данной политической партии (ШНП). Переводчик предпочел использовать прием генерализации и контекстуально передал данную политическую реалию в текст перевода как левоцентристы.

Вопрос независимости Шотландии остро обсуждался населением во все времена, начиная с момента заключения союза с Англией в 1707 году. Однако на политическом уровне отделение Шотландии стало открыто обсуждаться только с начала 1930-х годов, благодаря появлению Шотландской национальной партии, однако лишь в XXI веке был создан Парламент Шотландии, а 18 сентября 2014 года в Шотландии прошёл Референдум по вопросу о независимости. При переводе данной политической реалии (referendum) в тексте одного из романов переводчик использовал прием описательного перевода (референдум о независимости страны), т.к. именно такая переводческая стратегия позволила прояснить ситуацию и важность упоминаемого события для русскоязычного читателя.

Будучи шотландским автором, Йен Ранкин активно использует британскую систему мер в своих произведениях, что создает эффект аутентичности и подчеркивает локальный колорит. В переводах на русский язык эти единицы часто сохраняются или адаптируются с пояснениями.

Выводы

Таким образом, проведенный анализ перевода культурно-маркированных лексических элементов в романах Йена Ранкина позволяет сделать вывод о том, что для их передачи с английского на русский язык используется ряд комплексных переводческих трансформаций с целью сохранения национального колорита и авторского стиля, обеспечивая при этом естественность восприятия текста русскоязычным читателем.

Для топонимов и антропонимов преимущественно используются такие переводческие трансформации как транскрипция и транслитерация, что позволяет сохранить аутентичность произведений при переводе. В ряде случаев при переводе названий пабов и достопримечательностей отмечен приме кальвирования, иногда с дополнительными пояснениями переводчика.

Названия политических организаций и полицейских структур часто переводятся с помощью лексического добавления и описательного перевода, часто в сочетании с затекстовым переводческим комментарием. Система мер в большинстве случаев адаптируется к русскоязычным реалиям, но иногда сохраняется с пояснениями.

Основные трудности при переводе национально- и культурно-маркированной лексики связаны с необходимостью баланса между аутентичностью и понятностью для читательской аудитории перевода, отсутствием прямых эквивалентов для многих реалий, возможной потерей культурных коннотаций при адаптации.

Перевод культурно-маркированных элементов в романах Й. Ранкина требует от переводчика глубокого понимания как исходной, так и целевой культур, а также творческого подхода к поиску оптимальных решений в каждом конкретном случае. Удачный перевод таких элементов позволяет сохранить уникальную атмосферу шотландского детектива, делая его одновременно аутентичным и доступным для русскоязычного читателя.

Список источников

1. Залукаева Д.А. Особенности англоязычного детективного жанра в литературе // Детективный жанр в искусстве: социальный, психологический, литературный аспекты в прошлом и настоящем: материалы Всероссийской научно-практической конференции студентов и магистрантов / под общ. ред. Н.В. Киреевой. Воронеж: НАУКА-ЮРИПРЕСС, 2024. С. 57 – 61.
2. Меньщикова М.К., Королева О.А. Жанровые стратегии исторического романа и детектива // Филология: научные исследования. 2022. № 11. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovye-strategii-istoricheskogo-romana-i-detektiva-v-proizvedenii-abira-mukerdzhi-chelovek-s-bolshim-buduschim> (дата обращения: 21.03.2025).
3. Раджапова Р.Р. Теоретико-литературные аспекты изучения детективного жанра // Вестник науки. 2025. № 5 (86). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoretiko-literaturnye-aspekyt-izucheniya-detektivnogo-zhanra> (дата обращения: 11.03.2025).
4. Романова Т.Н. «Шотландскость» и способы ее выражения в современном романе // Вестник ПГГПУ. Серия № 3. Гуманитарные и общественные науки. 2017. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/shotlandskost-i-sposoby-ee-vyrazheniya-v-sovremennom-romane> (дата обращения: 11.03.2025).

5. Романова Т.Н. Ономастическое пространство романа И. Рэнкина «Чёрная книга» // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2023. № 19. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/onomasticheskoe-prostranstvo-romana-i-renkina-chyornaya-kniga> (дата обращения: 14.03.2025).
6. Романова Т.Н., Суворова Н.А. Национальная специфика шотландского романа // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2018. № 14. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalnaya-spetsifika-shotlandskogo-romana> (дата обращения: 15.03.2025).
7. Соина А.С. Английский шпионский роман XXI века: особенности и перспективы развития жанра // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/angliyskiy-shpionskiy-roman-xxi-veka-osobennosti-i-perspektivy-razvitiya-zhanra> (дата обращения: 21.03.2025).
8. Султангалиева Р., Сагмалиева Н. Детективный жанр и детективный дискурс в рассказах Ж. Шамуратовой // Bulletin of Shokan Ualikhanov Kokshetau University Philological Series. 2024. № 3. С. 193 – 204.
9. Тонкопеева М.Д. Лингвокультурный типаж «Шотландец»: переводческий аспект (на материале произведений И. Рэнкина и их переводов на русский язык) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 8 (74). С. 148 – 151.
10. Устинова Т.В. Идиоматичный перевод: общие принципы и переводческие решения // Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. № 4. С. 115 – 126.
11. Фетисова Т.А. Детектив в пространстве культуры // Вестник культурологии. 2020. № 3 (94). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/detektiv-v-prostranstve-kultury> (дата обращения: 18.03.2025).
12. Шангараева Л.Ф., Павлова Е.М. Лексические особенности художественной прозы детективного жанра при переводе на русский язык (на материале книги А. Кристи «Смерть на Ниле») // Современные научные исследования: актуальные вопросы, достижения и инновации: сборник статей XXXIX Международной научно-практической конференции. Пенза, 2024. С. 61 – 64.

References

1. Zalukaeva D.A. Features of the English-language detective genre in literature. Detective genre in art: social, psychological, literary aspects in the past and present: materials of the All-Russian scientific and practical conference of students and graduate students / edited by N.V. Kireeva. Voronezh: SCIENCE-YURIPRESS, 2024. P. 57 – 61.
2. Menshchikova M.K., Koroleva O.A. Genre strategies of the historical novel and detective. Philology: scientific research. 2022. No. 11. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovye-strategii-istoricheskogo-romana-i-detektivav-proizvedenii-abira-mukerdzhi-chelovek-s-bolshim-buduschim> (date of access: 21.03.2025).
3. Radzhabova R.R. Theoretical and literary aspects of the study of the detective genre. Bulletin of Science. 2025. No. 5 (86). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoretiko-literaturnye-aspекты-izucheniya-detektivnogo-zhanra> (date of access: 11.03.2025).
4. Romanova T.N. "Scottishness" and the ways of its expression in the modern novel. Bulletin of Perm State Humanitarian Pedagogical University. Series No. 3. Humanities and social sciences. 2017. No. 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/shotlandskost-i-sposoby-ee-vyrazheniya-v-sovremennom-romane> (date of access: 11.03.2025).
5. Romanova T.N. Onomastic space of I. Rankin's novel "The Black Book". Problems of Romano-Germanic philology, pedagogy and methods of teaching foreign languages. 2023. No. 19. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/onomasticheskoe-prostranstvo-romana-i-renkina-chyornaya-kniga> (date of access: 14.03.2025).
6. Romanova T.N., Suvorova N.A. National specificity of the Scottish novel. Problems of Romano-Germanic philology, pedagogy and methods of teaching foreign languages. 2018. No. 14. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalnaya-spetsifika-shotlandskogo-romana> (date of access: 15.03.2025).
7. Soina A.S. English spy novel of the 21st century: features and prospects for the development of the genre. Philological sciences. Questions of theory and practice. 2020. No. 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/angliyskiy-shpionskiy-roman-xxi-veka-osobennosti-i-perspektivy-razvitiya-zhanra> (date of access: 21.03.2025).
8. Sultangalieva R., Sagmalieva N. Detective genre and detective discourse in the stories of Zh. Shamuratova. Bulletin of Shokan Ualikhanov Kokshetau University Philological Series. 2024. No. 3. P. 193 – 204.
9. Tonkopeeva M.D. Linguocultural type "Scotsman": translation aspect (based on the works of I. Rankin and their translations into Russian). Philological sciences. Theoretical and Practical Issues. 2017. No. 8 (74). P. 148 – 151.

10. Ustinova T.V. Idiomatic translation: general principles and translation solutions. Bulletin of Moscow University. Series 19. Linguistics and intercultural communication. 2024. No. 4. P. 115 – 126.
11. Fetisova T.A. Detective in the space of culture. Bulletin of cultural studies. 2020. No. 3 (94). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/detektiv-v-prostranstve-kultury> (date of access: 18.03.2025).
12. Shangaraeva L.F., Pavlova E.M. Lexical features of fiction of the detective genre when translated into Russian (based on the book by A. Christie "Death on the Nile"). Modern scientific research: current issues, achievements and innovations: collection of articles from the XXXIX International scientific and practical conference. Penza, 2024. P. 61 – 64.

Информация об авторах

Володина О.В., кандидат филологических наук, доцент, кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), sirotinetssov@mail.ru

© Володина О.В., 2025